

# 浅析科技翻译中的术语应用

陈 茉

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

**【摘要】**随着科技发展,科技翻译成为一项重要的研究课题,由于其文本的特殊性质和特征,术语库成为翻译必不可少的参考文献之一,本文通过对术语管理和翻译的方法进行剖析,浅析科技翻译中的术语应用策略。

**【关键词】**术语库; 翻译; 术语管理

## 引言

科技文本是一种具有特殊性质的文本,其主要目的是传播社会科学技术知识,科技文本通常简洁严谨。由于科技翻译项目的学术性和专业性,科技翻译项目的核心工作通常需要建立统一的翻译术语库,方便语言工作者在翻译中参考。在整个中国翻译研究过程中,术语进行工作人员通常进行收集、整理、维护等工作,这些教学活动可统称为术语管理。

由于科技产业的快速发展,大量新词迅速涌现,新词很快就会被更新的热门词所取代。但科技领域十分缺乏标准化的翻译,因此规范术语翻译很有必要。术语管理可以体现术语的翻译,有助于实现术语使用的一致性和准确性,从而提高质量水平,节约成本。

## 1 科技翻译项目中的术语管理方法

一般企业来说,翻译项目中的术语进行管理系统涵盖多个重要环节,包括专业术语的收集、描述、整理、记录、存储、呈现及查询等。对于企业一般通过科技进行翻译研究项目的术语管理,大致我们可以归为术语的提取和处理。

### 1.1 术语的提取

术语提取通常基于词条的重要性、相关性和频率。专业技术人员可以根据词出现的频率筛选并且提取,其他词条则需要学习一些管理专业学生语言教育工作者在翻译过程中手动选择。

### 1.2 标准化或标准化术语处理

根据是否标准化翻译,术语可以分为标准化术语和非标准化术语。标准化的术语形成了规范,译者只需要遵循即可,但目前的技术只能支持中英文术语互查。术语的意义是复杂的,同一个术语不仅在不同的领域有不同的翻译,而且在同一个领域也有不同的翻译。

非标准化术语包括目前国内没有对应中文意思的新词,同一词语,没有确切单一译法;该词进行已有译法,但是我们因为企业客户信息本身的需求,需要更改为新的译法。

对非标准术语的处理,可以采取原文语法,指不做任何翻译,向客户表明他们不确定翻译的准确性。其次,标注法,指在翻译后,标出其他可能译法,或者是解释性概念。以及附录法,它是指在翻译文学作品以及最后,在附录中将原文提及的术语概念数据收集并列出,使客户有可以通过参考的对象。

## 2 术语翻译方法

在新中国成立前,从最初出现术语进行理论分析研究的时间算起,清代及民国时期的科技翻译家对于我们翻译中的术语管理问题,主要有以下三种不同处理生活方式:

第一种就是在中文里找到已有的、与原术语意思相近的名词,如关于“probability”这个词,最初被译为“决疑”,即“解决疑难问题或判断疑案”,这一概念与概率论探究随机现象数量规律的研究概念相近。

第二种是音译。中西文字在造字原则上存在很大差异,对化学名词和大多数化学元素名称的汉译很少。晚清科学家徐寿的

处理方法具体分为两种:对金、银、铜、铁等人们普遍熟知的元素,以其主要性质定名。对于其他不常使用的元素,取其英文名称的第一个音节,创建新单词作为名称,如钠、钾、钙、镍等。这种方式命名研究方法被中国化学界接受,沿用问题至今。

第三,建立中西命名词汇,构建通用词汇和专有名称表。在翻译过程中,译者有必要对所有不寻常的术语或术语进行仔细的列出,并逐步收集这些列表,形成一本完整的书,供一般使用和出版。具体分析方法如下:

(1)直译,即按照原文的顺序逐字逐句地翻译。翻译既保留了原文的内容,又保留了原文的形式,适用于中西文表达顺序相近的术语。

(2)意译,是指译者根据原文所表达的具体事物或概念对原文进行翻译。汉语因其表义的特殊性,大多数术语进行翻译过程中都存在可以通过看到意译法的应用。例如:digital magnetic compass被译为“数字式磁罗盘”;Artificial Intelligence被译为“人工智能”,现在我们用AI直接代替人工智能使用。

(3)音译,根据英语术语的发音,找到发音相似的汉语单词作为其翻译名称。例如:nylon被译为“尼龙”;Boeing 747被译为“波音747”。

(4)音译与意译相结合的方法,是指一部分词语音译,另一部分词语意译的方法。例如:Tannic-acid被译为“单宁酸”。

(5)形译法是指当译者在翻译用字母不同形状给物体最终定名的术语时,保留该字母。例如:M-wing被译为“M形机翼”;X-ray被译为“X射线”。

## 3 结语

术语学是科技翻译研究的重要组成部分,术语翻译支撑的科技翻译也是生活中不可或缺的一部分。从不同层面对术语学的相关理论进行分析和研究,有助于技术翻译人员把握术语学研究的中心和重点。除了一些学者和译者在术语进行理论和术语翻译方法研究中做出的努力,术语译名的管理服务机构亦需完善术语标准化、统一化工作,以提升企业科技技术领域信息交流的效率 and 准确性。同时,应借助现代计算机技术,建立和完善科学的术语集数据库,为翻译工作者提供方便,科学技术才能真正改变人们的生活态度。

## 参考文献:

[1]DrouinP, Francur A, HumbleyJ, etal. Multiple Perspectives on Terminological Variation [M]. Netherlands: John Benjamins Publishing Company, 2017: 1, 11, 31, 57, 83, 109, 131, 155.

[2]刘明. 面向翻译的术语学:奥地利维也纳大学Gerhard Budin教授访谈[J]. 上海翻译, 2018 (2): 79-81.

## 作者简介:

陈茉(1997-),女,锡伯族,辽宁省辽阳市,硕士,研究生,辽宁大学,英语笔译。